

SOCIETAS SANCTI GREGORII MAGNI

Sista söndagen efter Pingst

DOMINICA XXIV ET ULTIMA POST PENTECOSTEN

FINLANDIA

MMXIX

ASPERGES ME

VII
A

-SPÉRGES me, * Dó-mi-ne, hyssópo, et mundá-bor: la-vá-bis

me, et su-per ni-vem de- albá-bor. *Ps. 50.* Mi-se-ré-re me-i, De-us, *

se-cúndum magnam mi-se-ri-córdi-am tu-am. Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o,

et Spi-rí-tu-i San-cto: * Si-cut e-rat in prin-cí-pi-o, et nunc, et semper,

et in sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. A-men.

INTROITUS | *Ingångsvers*

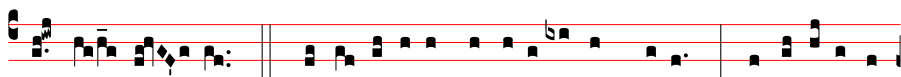
VI

D

I-cit Dó-minus: * Ego có-gi-to co-gi-ta-ti-ó-nes

pa-cis, et non affli-cti-ó-nis: invo-cá-bi-tis me,

et ego exáu-di-am vos: et redúcam capti-vi-tá-tem ve-stram de



cunctis lo- cis. *Ps.* Be-ne-di-xísti Dómine terram tu-am: * a-vertísti cap-



ti-vi-tá-tem Ja-cob. Gló-ri- a Patri E u o u a e

Jer. 29: 11, 12, 14

Jerem. 29, 11, 12 et 14

Så säger Herren: Jag tänker fridens tankar och icke bedrövelsens; I skolen åkalla mig, och jag skall höra eder; och jag skall återföra eder ur fångenskapen från alla länder.

Ps. 84:2

Ps. 84, 2

Herre, du har välsignat din jord och låtit Jakobs fångenskap upphöra.

Ära vare Fadern och Sonen och den helige Ande: nu och alltid och i evigheters evighet.

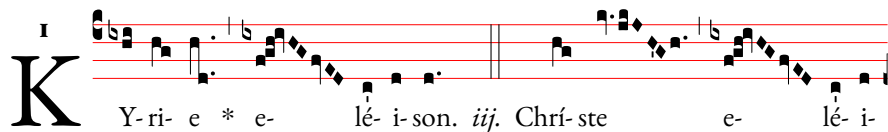
Så säger Herren...

Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Jacob.

Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto: sicut erat in princípío et nunc et semper et in sácula sæculórum.

Dicit Dóminus...

KYRIE XI



Y-ri- e * e- lé- i- son. *ijj.* Chrí- ste e- lé- i-



son. *ijj.* Ký-ri- e e- lé- i-son. *ij.* Ký- ri- e * e- lé- i-son.

GLORIA XI

II
G

Ló-ri-a in excélsis De-o. Et in terra pax homí-ni-bus bonæ vo-

luntá-tis. Laudá-mus te. Bene-dí-cimus te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-

mus te. Grá-ti-as á-gimus ti-bi propter magnam gló-ri-am tu-am.

Dómi-ne De-us, Rex cæ-léstis, De-us Pa-ter omní-pot-ens. Dómi-ne Fi-li

uni-géni-te Je-su Christe. Dómi-ne De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Patris.

Qui tollis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis. Qui tollis peccá-ta mun-di,

súsci-pe depre-ca-ti-ónem nostram. Qui se-des ad déx-te-ram Patris,

mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dóminus.

Tu so-lus Altíssimus, Je-su Christe. Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri- a De-

i Pa- tris. A-men.

ORATIO | *Kyrkobön*

VI bedja dig, Herre, uppliva dina troendes vilja, så att de med större iver må förvärva det gudomliga återlösningsverkets frukt, och av din kärlek uppnå allt större nåd till frålsning.

Genom vår Herre, Jesus Kristus, din Son; som med dig lever och regerar i den Helige Andes enhet, Gud, från evighet till evighet.

EXCITA, quæsumus, Dómine, tuórum fidélium voluntátes: ut, divíni óperis fructum propénsius exsequéntes; pietátis tuæ remédia majóra percípiant.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spiritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LECTIO

Kol. 1: 9-14

BRÖDER, vi upphöra icke att bedja för eder och bönfalla om, att I mån bli va uppfyllda av kunskap om Guds vilja i all andlig vishet och insikt. Då skolen I vandra Gud värdigt, i allt honom till behag, och genom kunskapen om Gud bära frukt och växa till i allt gott verk. Och genom hans härliga makt skolen I på allt sätt uppfyllas av kraft att visa tålamod och ståndaktighet i allt; och I skolen med glädje tacka Gud Fadern, som

Col. 1: 9-14

FRATRES: Non cessámus pro vobis orántes et postulántes, ut impleámini agnitióne voluntátis Dei, in omni sapiéntia et intelléctu spiritali: ut ambulétis digne Deo per ómnia placéntes: in omni ópere bono fructificántes, et crescéntes in scientia Dei: in omni virtúte confortáti secúndum poténtiam claritátis ejus in omni paciéntia, et longanimitáte cum gáudio, grátias agentes Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctórum in lúmine: qui erípuit nos de potestáte tenebrárum, et tránstulit in

regnum Filii dilectionis suæ, in quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum.

gjort oss värdiga att bli delaktiga av de heligas arvedel i ljuset. Ty han har frälst oss från mörkrets välde och försatt oss i sin älskade Sons rike; genom honom och hans blod hava vi blivit återlösta och fått syndernas förlåtelse.

GRADUALE | *Gradualpsalm*

VII

Ibe-rásti nos, * Dó-mi-ne, ex af-fli-génti-bus
 nos: et e-os qui nos odé-runt, con-fu-dí-sti.
 Ψ. In De-
 o laudá-bimur to-ta di-e, et nó-mi-ni
 tu-o confi-té-bi-mur * in sé-cu-la.

Ps. 43, 8-9

Ps. 43: 8-9

LIBERÁSTI nos, Dómine, ex affligentibus nos: et eos, qui nos odérunt, confundísti.

DU har befriat oss, Herre, från dem som plåga oss, och dem som hata oss har du bragt på skam.

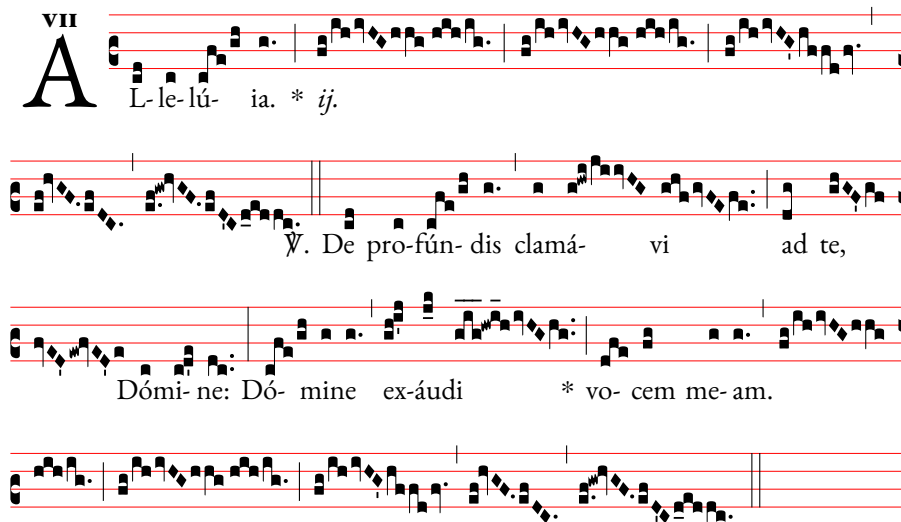
Ψ. In Deo laudábimur tota die, et

I Gud skall vår berömmelse vara hela

dagen, och i ditt namn skola vi lovsjunga in nómine tuo confitébimur in sæcula.
evinnerligen.

VII
A L-le-lú-ia. * ij.

De pro-fún-dis clamá-vi ad te,
Dómi-ne: Dó-mine ex-áudi * vo-cem me-am.



Alleluja, alleluja.

Allelúia, allelúia.

Ps. 129: 1-2

Ps. 129, 1-2

UR djupen ropar jag till dig, Herre;
Herre hör min bön. *Alleluja.*

DE profúndis clamávi ad te, Dómi-
ne: Dómine, exáudi oratió-
nem meam. *Allelúia.*

EVANGELIUM

Utdrag ur ☩ det heliga evangeliet en-
ligt Matteus.

Sequéntia ☩ sancti Evangéllii secún-
dum Matthæum.

Matt. 24, 15-35

Iden tiden: Sade Jesus till sina lärjung-
ar: När I se förödelsens styggelse, som
är förutsagd av profeten Daniel, råda på
det heliga rummet (den som läser detta,
han giv akt därpå), då må de som äro i
Judéen, fly upp till bergen; och den som

In illo témpore: Dixit Jesus discípu-
lis suis: Cum vidéritis abominatió-
nem desolatiónis, quæ dicta est a Danié-
le Prophéta, stantem in loco sancto: qui
legit, intélligat: tunc qui in Judæa sunt,
fúgiant ad montes: et qui in tecto, non
descéndat tollere aliquid de domo sua:

et qui in agro, non revertatur tollere tunicam suam. Væ autem prægnantibus et nutriéntibus in illis diébus. Orate autem, ut non fiat fuga vestra in hieme vel sabbato. Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo, neque fiet. Et nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro: sed propter electos breviantur dies illi. Tunc si quis vobis dixerit: Ecce, hic est Christus, aut illic: nolite credere. Surgent enim pseudochristi et pseudoprophetae, et dabunt signa magna et prodigia, ita ut in errorem inducantur - si fieri potest - etiam electi. Ecce, prædixi vobis. Si ergo dixerint vobis: Ecce, in deserto est, nolite exire: ecce, in penetrabilibus, nolite credere. Sicut enim fulgur exit ab Oriente et paret usque in Occidentem: ita erit et adventus Filii hominis. Ubiúmque fuerit corpus, illic congregabuntur et aquilæ. Statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellæ cadent de cælo, et virtutes cælorum commovebuntur: et tunc parébit signum Filii hominis in cælo: et tunc plangent omnes tribus terræ: et vidébunt Filium hominis venientem in núbibus cæli cum virtute multa et majestate. Et mittet Angelos suos cum tuba et voce magna: et congregabunt electos ejus a quatuor ventis, a summis cælorum usque ad terminos eorum. Ab arbore autem fici discite parabolam: Cum jam ramus ejus tener fuerit et fólia nata, scitis, quia prope est æstas: ita et vos cum vidéritis hæc ómnia, scitote, quia prope est in januis. Amen, dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec ómnia

är på taket, stige icke ned för att hämta något ur sitt hus; och den som är ute på marken, vände icke tillbaka för att hämta sin mantel. Och ve dem som äro havande ellet giva di i de dagarna. Men bedjen, att eder flykt icke må ske om vintern eller på sabbaten. Ty då skall vara en stor vedermöda, sådan som icke har varit från världens begynnelse intill nu, icke heller någonsin skall vara. Och om de dagarna icke förkortades, så skulle intet kött bliva frälst; men för de utvaldas skull skola de dagarna förkortas. Om någon då säger till eder: Se, här är Kristus eller där, så tron det icke. Ty falska Kristus och falska profeter skola uppstå, och de skola göra stora tecken och under för att om möjligt förvillja jämväl de utvalda. Se, jag har förutsagt eder det. Därför, om man säger till eder: Se, han är i öknen, så gå icke dit; eller: Se, han är inne i huset, så tron det icke. Ty såsom ljungelden, när den går ut från öster, synes ända till väster, så skall även Människosonens ankomst vara. Där åteln är, där samla sig ock örnarna. Men strax efter de dagarnas vedermöda skall solen förmörkas och månen icke mer giva sitt sken, och stjärnorna skola falla ifrån himmelen, och himmelens krafter skola bäva. Då skall Människosonens tecken visa sig på himmelen, och alla jordens släkter skola jämra sig; och de skola få se Människosonen kom-

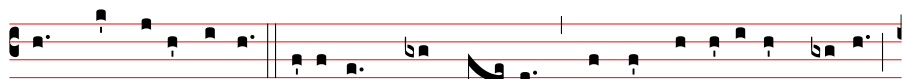
ma på himmelens skyar med stor makt och härlighet. Och han skall sända ut sina änglar med starkt basunljud, och de skola församla hans utvalda från de fyra väderstrecken, från himmelens ena ände till den andra. Men av filkonträdet skolen I lära en liknelse. När dess kvistar begynna att få sav och löven spricka ut, då veten I, att sommaren är nära. Likaså, när I sen allt detta, då kunnen I ock veta, att hans ankomst är nära. Sannerligen säger jag eder: Detta släkte skall icke förgås, förän allt detta har skett. Himmel och jord skola förgås, men mina ord skola aldrig förgås.

hæc fiant. Cœlum et terra transibunt, verba autem mea non præteribunt.

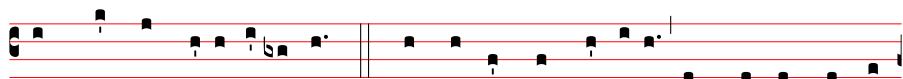
CREDO III

C^vredo in unum De- um, Patrem omnipo-téntem, factó-rem cæ-li
 et terræ, vi-si-bí-li- um óm-ni- um, et invi-si-bí- li- um. Et in unum Dó-
 minum Je-sum Christum, Fí-li- um De- i uni-géni-tum. Et ex Patre na- tum
 ante ómni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lúmine, De- um ve-

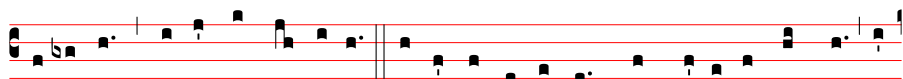





rum de De-o ve-ro. Géni-tum, non fac-tum, consubstanti-á-lem Patri:




per quem ómni-a facta sunt. Qui propter nos hómines, et propter nostram



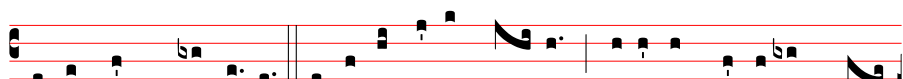
sa-lú-tem descéndit de cæ-lis. Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex



Ma-rí-a Vírgine: Et homo factus est. Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro nobis:



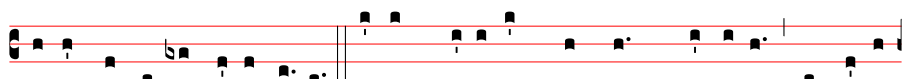
sub Pónti-o Pi-lá-to passus, et sepúl-tus est. Et re-surré-xit térti-a di-e,




se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in cæ-lum: sedet ad déxte-ram Pa-



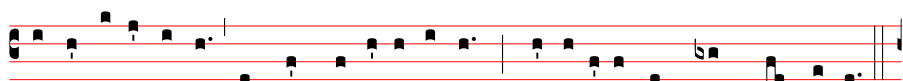
tris. Et í-te-rum ventúrus est cum gló-ri-a, judi-cá-re vi-vos et mórtu-os:



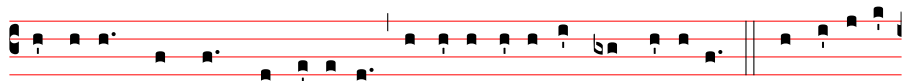
cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum, Dóminum, et vi-vi-




fi-cántem: qui ex Patre Fi-li-óque pro-cé-dit. Qui cum Patre et Fí-li-o




simul ador-á-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur: qui locú-tus est per Prophé-tas.



Et unam sanctam cathó-li-cam et apóst-li-cam Ecclé-si- am. Confí-te-or

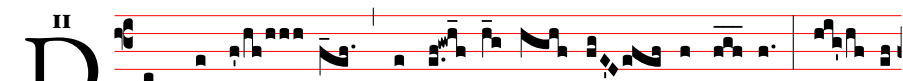


unum baptísma in remissi- ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-surrecti-ó-

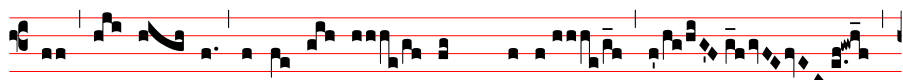


nem mortu-órum. Et vi-tam ventú-ri sá-cu-li. A- men.

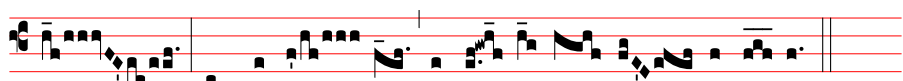
OFFERTORIUM | *Offringsvers*



D È pro-fún- dis * clamá- vi ad te, Dómi- ne: Dó- mi-



ne ex-á- di o-ra- ti- ó- nem me- am:



de pro-fún- dis clamá- vi ad te, Dómi- ne.

Ps 129: 1-2

Ps. 129, 1-2

UR djupen ropar jag till dig, Herre;
Herre hör min bön; ur djupen ro-
par jag till dig, Herre.

DE profúndis clamávi ad te, Dómi-
ne: Dómine, exáudi orationem
meam: de profúndis clamávi ad te, Dó-
mine.

SECRETA | *Tyst bön*

PROPÍTIUS esto, Dómine, supplicatióibus nostris: et, pópuli tui oblatiúnibus precibúsque suscéptis, ómnium nostrum ad te corda convérte; ut, a terrenis cupiditatibus liberáti, ad cœlestia desidéria transeámus.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per ómnia sœcula sæculórum.

HÖR nådigt, o Herre, vår ödmjuka åkallan, och mottag ditt folks offer och böner; och omvänd allas våra hjärtan till dig, på det att vi, befriade från jordiska begär, må vända oss till himmelska önskningar.

Genom vår Herre, Jesus Kristus, din Son; som med dig lever och regerar i den Helige Andes enhet, Gud, från evighet till evighet.

PREFATIO | *Prefationen*

de sanctissima Trinitate

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spírítu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitate persónæ, sed in uníus Trinitate substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto sine differentia discretiónis sentímus. Ut in confesióné veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æqualitas. Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre cotídie, una voce dicéntes:

Trefaldighetsprefationen

DET är i sanning värdigt och rätt, riktigt och frälsningsbringande, att vi alltid och allestädes tacka dig, Herre, helige Fader, allsmåktige, evige Gud, som med din enfödde Son och den helige Ande är en Gud, en Herre, icke i en persons enhet utan i ett enda väsens Trefaldighet. Ty vad vi genom din uppenbarelse tro om din härlighet, det tro vi om din Son, detsamma tro vi om den helige Ande utan någon åtskillnad ellet olikhet; så att i bekännelsen av den sanna och eviga Gudomen tillbedes de tre särskilda personerna, deras enda väsen, deras lika höga Majestät, vilket prisas av Änglar och Ärkeänglar, av Kerubim och Serafim, som icke upphöra att ropa med en röst:

SANCTUS XI

Sanctus, * Sánctus, Sánctus Dóminus Dé-us Sá-ba-oth. Plé-ni sunt

cá-li et tér-ra gló-ri-a tú-a. Ho-sánna in ex-célsis. Bene-díctus

qui vé-nit in nó-mine Dómi-ni. Ho-sánna in ex-célsis.

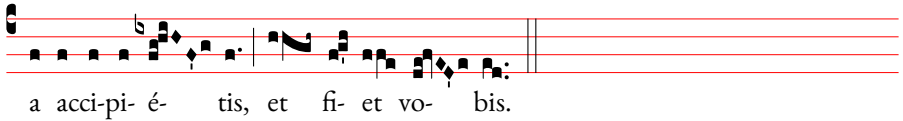
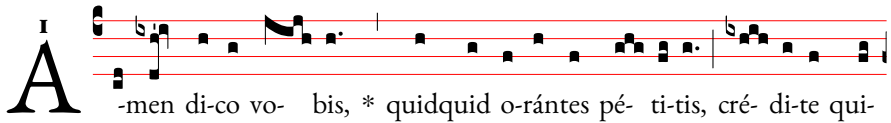
AGNUS DEI XI

Agnus Dé-i, * qui tóllis pec-cá-ta mún-di: mi-se-ré-re nó-bis.

Agnus Dé-i, * qui tól-lis peccá-ta mún-di: mi-se-ré-re nó-bis. Agnus

Dé-i, * qui tóllis pec-cá-ta mún-di: dó-na nó-bis pá-cem.

COMMUNIO | *Kommunionvers*



Marc. II, 24

Mark. II: 24

AMEN, dico vobis, quidquid orántes pétitis, créдите, quia accipiétis, et fiet vobis.

SANNERLIGEN säger jag eder: vad I än bedjen i edra böner, tron att I skolen erhålla det, och det skall ske eder.

POSTCOMMUNIO | *Slutbön*

CONCÉDE nobis, quásumus, Dómine: ut per hæc sacraménta quæ súmpsimus, quidquid in nostra mente vitiósum est, ipsorum medicatiónis dono curétur.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spiritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

VI bedja dig, Herre, förunna oss genom dessa sakrament, som vi hava åtnjutit, att allt bristfälligt i vår själ måtte helas genom detas läkedoms gåva.

Genom vår Herre, Jesus Kristus, din Son; som med dig lever och regerar i den Helige Andes enhet, Gud, från evighet till evighet.